

## Urgencias, vacíos y términos del E.S.P.

*Macario Olivera Villacampa*  
*Colegio Universitario de Huesca*

### *Origen y motivación*

El Inglés para Fines Específicos (ESP: English for Specific Purposes), surgió en la década de los sesenta, y, desde entonces, pero sobre todo en los diez últimos años, ha seguido un vertiginoso proceso de crecimiento y expansión en todo el mundo. Se encuentra a veces referido como “Special” en vez de “Specific”, pero, aunque sea cuestión de matiz, “*special* is thought to suggest special languages... whereas *specific* focuses attention on the purpose of the learner” (Robinson 1984:5). Se prefiere “Specific” porque “purposes”, “fines”, “objetivos”, “necesidades” ... son los conceptos clave en torno a los que gira este movimiento.

En las aguas gestantes hay una mezcla de insatisfacciones y urgencias. Se cuestiona el estudio del inglés orientado a la lectura de textos literarios, porque no encaja en el práctico y practicista trepidar de los tiempos. Y, aún más, no basta el estudio del inglés como materia o sujeto en sí mismo, sino que se requiere su vinculación inmediata a una ciencia, una técnica, una ocupación, de manera que sirva a estos fines. Es lo que se llama “utilitarian purpose” (Robinson 1984:6), “language as service” (McDonough 1984:5), “needs of the learner” (Munby 1978:2), “instrumental motivation” (Dulay 1982:47).

Gardner and Lambert distinguen dos tipos básicos de motivación: a) “Integrative motivation”, que se define como el deseo de lograr el dominio de la lengua que permita al sujeto participar, “integrarse” en la vida de la comunidad que la habla como lengua nativa: “it reflects a sincere and personal interest in the people and culture represented by the other group” (1972: 132). b) “Instrumental motivation”, que se define como el deseo de dominar la lengua por razones utilitarias, entre las que se encuentran el apoyo para el estudio de las ciencias y técnicas, y la superación de pruebas u obtención de méritos, como parte del “curriculum vitae”, para ganar un puesto de trabajo: “it reflects the practical value and advantages of learning a new language” (*ibíd.*)

Ambos tipos de motivación influyen positivamente, no se excluyen entre sí, sino que pueden operar conjuntamente, pero se puede establecer un orden de predominio y eficacia. Parece que la “integrative motivation” predomina en los estudios específicamente filológicos y es más eficaz en la orientación comunicativa del lenguaje, es decir, dentro del objetivo de la competencia comunicativa. Mientras que la “instrumental motivation” predomina en su función de auxiliar en

el estudio de las ciencias, técnicas u ocupaciones, a las que sirve, y puede calificarse como más eficaz -de resultados más inmediatos y rápidos- dentro del objetivo de la lectura comprensiva.

A raíz de la distinción de motivaciones y objetivos (en realidad, el objetivo provoca la motivación), se llega a veces a considerar el ESP como un movimiento o estudio independiente del inglés general, desvinculándolo, aunque es difícil calcular hasta qué punto o medida, del tronco común de los estudios filológicos. Las características más verificables de esta tendencia separatista son las posiciones contrapuestas de muchos profesionales de la enseñanza propensos a colocarse "either for or against ESP" (McDonough 1984:1), y también la enorme fragmentación de situaciones y funciones a las que se exige que sirva el ESP como un traje hecho a medida, "tailor made" (Robinson 1984: 13), con el que poder vestirse ya el próximo día de trabajo o para la inminente entrevista.

La postura que adoptamos en este trabajo es claramente integradora, en el sentido de tender a eliminar los vacíos que pueden detectarse en la enseñanza del ESP, y que son fundamentalmente de dos clases: El vacío estructural, que afecta al sistema lingüístico, y el vacío motivacional, que puede surgir en el sujeto una vez superadas las primeras urgencias.

### *Los niveles estructurales*

Al tratar de ESP, podemos distinguir, de manera analítica y por su finalidad, tres niveles de estructuras formales: a)"any purpose". b)"any scientific purpose". c)"some special scientific purpose" (McDonough 1984: 54).

Es evidente que el primer nivel, "any purpose", se refiere a la fundamentación que proporciona el conocimiento del inglés general y que es, obviamente, un requisito inicial y progresivo para cualquier ulterior elaboración y adentramiento en tareas específicas. Es lo que, recurriendo a la terminología de corte clásico, podemos llamar "género". Es decir, la base sobre la que se pueden ir colocando "diferencias específicas", a modo de matices típicos del campo en que uno se mueve científica, técnica u ocupacionalmente, hasta obtener, como resultado, la "especie" de inglés, o ESP en situación. En consecuencia, si el ESP se desvinculara del inglés general, no se podría ir más allá de una repetición mecánica de palabras aisladas o expresiones muy limitadas. Otra cosa es, y es lo deseable, que el alumno llegue a la clase de ESP con suficientes conocimientos básicos de inglés general, como para poder dedicarse más a la materia específica. Pero no será extraño que el profesor tenga que dedicar una buena parte de tiempo y esfuerzo a la enseñanza del inglés común, es decir, la base que sirve para "any purpose".

El segundo nivel, "any scientific purpose", se refiere al inglés científico en cualquiera de sus manifestaciones, y, antes de ulteriores divisiones específicas, podemos considerar en el mismo, procediendo de mayor a menor extensión en la estructura textual, las siguientes características más sobresalientes:

1) La peculiar realización del concepto de "cohesión", que está en relación con el análisis del discurso. Se comprende que en textos de carácter científico se observe un uso más abundante y riguroso de todos los elementos de cohesión, y, sobre todo, de los que constituyen la que podemos llamar "cohesión lógica", expresada a través de distintas clases de "logical connectives". Y ello, porque es muy propio de la ciencia el rigor de la argumentación, de la verificación, de las conclusiones.

2) El uso de la voz pasiva con una frecuencia mucho mayor que en otros tipos de textos, y no sólo porque la ciencia es más “impersonal”, sino también por razones de retórica y de significado. Lo cual está en relación con la construcción de las oraciones gramaticales o “sentences”.

3) La terminología, que presenta elementos comunes en cualquier texto científico, y es, además, específica de cada ciencia.

Aunque el latín ya hace más de doscientos años que dejó de ser la única lengua de la expresión científica, al aceptarse las lenguas modernas:

as being suitable vehicles for writing and talking about science; they have, nonetheless, maintained in use a sublanguage of roots, prefixes and suffixes, either borrowed from Classical or Medieval Latin or Greek, or newly coined with Greek or Latin elements (Stevens 1980:127).

Esta característica es de tales dimensiones y tan peculiar de los textos científicos, que nos conduce a plantear y sostener la tesis de que el ESP es, sobre todo, una cuestión de terminología.

En efecto, tanto la cohesión en el análisis del discurso, como la voz pasiva de las oraciones, son fenómenos característicos en cuanto a mayor rigor y frecuencia, pero no son peculiares, típicos o específicos, ya que aparecen también en otras clases de textos. Pero la terminología es específica de las ciencias y es propia de cada ciencia, tal y como recogemos en el tercer nivel, “some special scientific purpose”, señalando así cada ciencia en particular.

El estudio terminológico se hace aplicado a la ciencia o técnica que en concreto nos ocupa, y abarcará las dimensiones etimológica y morfológica, así como la búsqueda del significado real.

### *Clasificación y definición de los términos*

No nos referiremos aquí a la clásica distinción de palabras plenas, o autosemánticas, o términos categoremáticos, y de palabras forma, o sinsemánticas, o términos sincategoremáticos; ni tampoco a la consiguiente disquisición sobre lo apropiado o no de dicha distinción (Blasco 1973: 46), (Olivera 1984: 13).

Nos referimos más bien a la clasificación por el grado de independencia del significado. Si bien es cierto que el significado de toda palabra o término es “potencial”, porque las palabras sólo significan plenamente dentro de la oración y en situación (Bolinger 1981: 109), también lo es que encontramos grupos de palabras con un alto grado de significado en sí mismas, independiente incluso del contexto. El mayor grado de independencia significativa, dentro de una posible escala cuantitativa, es típico de los términos que constituyen un vocabulario especializado, y también de los nombres propios. Así, podemos incluir los términos científicos dentro de “single-meaning terms”, como distinto del más amplio y común grupo de “multiple-meaning terms”.

Desde un punto de vista complementario, y según la menor o mayor precisión en los contornos de la división de la realidad, distinguimos nombres abstractos, nombres concretos, y nombres propios y científicos, implicando este último grupo el mayor grado de precisión y delimitación de la realidad. Está claro que los nombres propios son individualmente identificativos. Y también el científico está obligado a identificar e individualizar con límites precisos la realidad que estudia, para

poder luego dominarla, tratarla y transformarla. Por lo tanto, podemos decir que los términos científicos son fáciles de “definir”, porque se puede delimitar e identificar perfectamente la realidad que representan, pero, al mismo tiempo, la definición es problemática, porque está en relación con la dificultad de comprensión de una realidad tan específica que siempre crea un vacío en el no especialista de la materia concreta.

Por vía de breve ejemplo demostrativo, veamos el siguiente texto:

Many diseases are caused by a recent or remote invasion or infection of the tissues of the host by a parasite (virus, bacterium, protozoon, metazoon or hongus). The parasite (causal organism) is potentially transmissible from one host to another; hence such diseases are infective (Mackin 1976: 48).

Los términos científicos, asentados en la estructura del inglés común, y que dan carácter específico al texto, son principalmente los siguientes: “host”, “parasite”, “virus”, “bacterium”, “protozoon”, “metazoon”, “hongus”. Esta terminología nos dice que se trata de un texto de ciencias médicas. La traducción es fácil por la similitud gráfica con el español (excepto “host”), dado el origen latino o griego de los términos. La definición real es también precisa para el especialista, y, mediado siempre el estudio correspondiente, será progresivamente asequible su comprensión.

En la clase de inglés podemos tratar:

a) La morfología. En este caso es especialmente ilustrativa de las formas latinas y griegas de singular y plural, que se conservan en inglés precisamente en términos científicos. Es de notar que algunos términos han asimilado la norma inglesa para sus plurales, otros conservan las formas de plural latinas o griegas, y otros alternan ambas formaciones.

b) La etimología. Por ejemplo, “parasite”: del griego “pará”:beside + “sitos”: food = animal or plant getting its food from another.

c) La definición real. Por ejemplo, “host” tiene una rica variedad de significados, que arrancan de distintas etimologías latinas:

-”hostis”: enemy, stranger, army; de donde deriva a great company, large number.

-”hospes”: person who lodges and entertains guests. Organism which harbours a parasite.

-”hostia”: victim, sacrifice, eucharistic wafer, bread eaten at Holy Communion.

En nuestro contexto nos referimos a las acepciones de “hospes”; en español “huesped”, que es, ante todo, la persona alojada en casa de oro. Para su comprensión hay que situarse en el campo de la ciencia médica, donde “huesped” no se corresponde con “guest”, sino con “host” en su sentido específico derivado, no ya como “alojado”, ni como el que hospeda en su casa a uno, sino como el vegetal o animal en cuyo cuerpo se aloja un parásito. O la definición real de “protozoon”: animal unicelular, el más elemental del reino animal; o *filum* de organismos unicelulares eucariotas que se clasifican en el reino animal. Pero los científicos hablan ya de un reino aparte, el “protista”, y en esa dirección se abrirá el camino hacia una más completa comprensión conforme se vaya progresando en los estudios e investigaciones específicas.

## *Reading Comprehension*

Como método de enseñanza, surge al hilo de las obras de West (1926), Coleman (1929) y Bond (1953), quienes piensan que la destreza de "Reading Comprehension" es la más fácil y la más útil, ya que a partir de ella se puede derivar el ejercicio de otras muchas funciones y actividades. No hay acuerdo sobre si puede considerarse como método, o más bien como acento o énfasis en una de las tradicionales "four skills": Reading. Pero, en cualquier caso, parece que se trata del método o destreza más importante en el campo del ESP, como indican, por ejemplo, los siguientes testimonios:

It will come as no surprise to most people to discover that, in ESP terms, by far the most significant skill is that of reading.

Learners must be brought to the point where they can deal quickly and accurately with technical discourse relevant to their course study.

The students' first concern with English is to understand modern scientific writing. They must above all be able to read text-books and articles on the subject (McDonough 1984: 70).

Al orientarse los actuales estudios de lenguas modernas hacia el objetivo de la competencia comunicativa, nos podemos encontrar ante el fondo de un vacío motivacional, puesto que la lectura comprensiva, si bien constituye una urgencia inaplazable, puede considerarse como un retroceso en el tiempo y una vuelta hacia métodos tradicionales, o como una huída de la actual corriente comunicativa que invade, por muchas razones, métodos, materiales y aulas.

Pero ocurre que, aunque a primera vista parecen dos objetivos y métodos no sólo diferentes, sino también divergentes, en última instancia y a largo plazo es perfectamente posible y deseable la síntesis. Se trata, en efecto, de dos vertientes que, aún conservando sus peculiaridades y prioridades, se pueden integrar y deben converger, ya que, por un lado, la capacidad de comunicación depende del fenómeno de adquisición de la lengua, más que del aprendizaje de la misma, y, por otro lado, en el proceso de adquisición la capacidad de comprensión tiene valor relevante: "acquisition is based primarily on what we hear and understand" (Bozman 1985: 44), (Olivera 1987).

Dada la dificultad que implica la comprensión de una terminología científica, técnica, ocupacional, altamente especializada, y admitido el hecho de que el ESP no se puede desligar de la materia de estudio a cuyo servicio se enseña, puede ocurrir que surja, otra vez, un vacío enorme entre el profesor de inglés y el alumno, con la consiguiente falta de motivación y credibilidad. La situación ideal sería aquella en que el mismo especialista de la materia principal fuera también el profesor de inglés. Como casi siempre, la situación ideal no se da, y entonces hay que buscar los remedios posibles más eficaces. Parece acertado y provechoso el procedimiento condensado, como en una fórmula, en "a trade-off between ignorance and knowledge". Así, es perfectamente viable concebir una clase de ESP como un flujo y reflujo de información. El profesor reconoce que los estudiantes saben más que él sobre la materia o materias que tratan o han tratado en las clases de su especialidad, y aprovechará esa estimulante información para su clase de inglés pidiendo colaboración para clarificar la terminología y definiciones de los conceptos clave. Y la colaboración se puede muy bien extender, fuera del aula, al profesor

especialista, quien sin duda, y sobre todo en puntos de especial dificultad, ayudará amablemente al profesor de inglés en la tarea de la comprensión esencial.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- Blasco, J.L.  
1973 *Lenguaje, Filosofía y conocimiento*, Barcelona, Ariel, Bolinger, D.  
and Sears, D.A.  
1981 *Aspects of Language*, New-York, Harcourt  
Brace Jovanovich.
- Bond, O.F.  
1953 *The Reading Method: An Experiment in College French*, Chicago, University of  
Chicago Press.
- Bozman, T.  
1985 "Language Teaching and Story-telling", *Didáctica de la Lengua y Literatura  
Inglesa (II)*, Huesca, Colegio Universitario.
- Coleman, A.  
1929 *The Teaching of Modern Foreign Languages in the United States*, New York,  
Macmillan.
- Dulay, H. et al.  
1982 *Language Two*, Oxford, O.U.P.
- Gardner and Lambert, eds.  
1972 *Attitudes and Motivation in Second Language Learning*, Rowley, Ma., Newbury  
House.
- Mackin, R. and Weinberger, A.  
1976 *El Inglés para Médicos y Estudiantes de Medicina*, London, Longman.
- McDonough, J.  
1984 *ESP in Perspective, A Practical Guide*, London, Collins.
- Munby, J.L.  
1978 *Communicative Syllabus Design*, Cambridge, C.U.P.
- Olivera, M.  
1984 "Apuntes sobre el origen y la frecuencia de las palabras", *Didáctica de la Lengua  
y Literatura Inglesas (I)*, Huesca, Colegio Universitario.
- Olivera, M.  
1987 "Proceso psicológico en la adquisición de una segunda lengua: el Inglés",  
*Miscelánea 8*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- Robinson, P.  
1984 *ESP (English for Specific Purposes)*, Oxford, Pergamon.
- Stevens, P.  
1980 *Teaching English as an International Language*, Oxford, Pergamon.
- West, P.M.  
1926 *Learning to Read a Foreign Language: An Experimental  
Study*, New York, Longman.